

MIGUEL SANCHEZ-MAZAS
Profesor de la Universidad de Neuchâtel (Suiza)
Presidente del Centro de Análisis, Lógica
e Informática Jurídica (C. A. L. I. J.)

Mártires Concepcionistas, 18, 6.º D - MADRID - 6
Teléfono 401 18 90
7 rue Voltaire, 1201 - GENEVE (SUIZA)
Teléfono 45 71 81

Sr. Profesor Don José FERRATER MORA Ginebra, 29 de enero de 1981
Bryn Mawr College
BRYN MAWR (Pa.), 19.º 40
ESTADOS UNIDOS.

Mi admirado y querido amigo:

Aunque estamos algo incomunicados, porque no pude tener la gran satisfacción de verle en alguno de sus viajes a España, y no he llegado a escribirle ninguna de las numerosas veces que sentí deseos de hacerlo, siempre pienso en Vd. y le tengo fijo en un lugar de mi cabeza, como a uno de los grandes guías y orientadores de nuestra filosofía y de nuestro pensamiento, en general.

Hoy le escribo para pedirle sugerencias y asesoramiento para una pequeña, pero interesante tarea editorial que se me ha confiado.

En efecto, la Editora Nacional me ha encargado, hace unas semanas, de la preparación y dirección de una colección de Historia y Filosofía de la Ciencia, cuya finalidad sería editar en castellano, de modo impecable en cuanto a la traducción, la introducción, las notas y comentarios, las ilustraciones y la presentación, en general, pero con un precio asequible a los estudiantes y personas de bajo poder adquisitivo, obras clásicas de la ciencia universal y de la epistemología y filosofía de la ciencia aún inéditas en nuestra lengua o también traducidas y comentadas de modo incorrecto, parcial o irresponsable.

He acogido esta propuesta con el mayor interés e ilusión y me estoy poniendo en contacto con distintos grupos de amigos, especialistas o simplemente bien informados del panorama de alguna de las esferas científicas que nos interesan y, al mismo tiempo, estoy consultando todas las fuentes importantes -catálogo de la Library of Congress, Index Translationum, Bibliotheca Hispana, "memorias" de las principales editoriales españolas e hispanoamericanas- para saber con precisión, entre las obras propuestas o sugeridas por esos grupos de amigos, cuáles de ellas están editadas en castellano, en España o en la América española, y cuáles no. Pretendo hacer un primer cuadro de obras importantes inéditas en nuestra lengua y establecer, en contacto con las personas más informadas de los distintos campos, un orden de prioridades. Naturalmente, hay que tener en cuenta también nuestras modestas posibilidades de traducciones correctas, introducciones y comentarios.

La Editora Nacional puede permitirse el lujo de editar con toda corrección y dignidad clásicos de la ciencia, sin asustarse por el precio de traducciones difíciles ni por el de los grabados, gráficos, retratos o ilustraciones de todo género, y aún así, sacando obras baratas, porque su objetivo no debe ser, como para las demás editoriales -hoy, casi todas, en crisis financiera más o menos grave-, el lucro o la rentabilidad económica, sino la rentabilidad educativa y social, el prestigio de realizar una obra informativa y pedagógica con escrupulo y dignidad. Por lo tanto, pagará a los traductores e introductores más que cualquier otra editorial española (lo cual, es verdad, tampoco es demasiado).

Si recorro a Usted como precioso orientador en los comienzos de esta tarea, querido Ferrater Mora, es porque siento que está Usted, por su inmensa red de información, así como por su ponderación y buen criterio, en inmejorables condiciones para aconsejarme obras, traductores adecuados, modos de introducción y modos de presentación de esas obras. .../...

Como es natural -y dada la interpretación amplia que hemos acordado dar a la expresión "Historia y Filosofía de la Ciencia" que encabezará la colección-, no sólo obras de Lógica y Epistemología, sino también otras obras filosóficas que han sido fundamentales para el desarrollo o interpretación de la ciencia cabrán en la colección.

Le ruego, pues, que tenga Usted la bondad, en cuanto encuentre un momento dentro de su intensísima actividad como investigador y escritor, de intentar reunir una pequeña lista de obras importantes que Usted sepa o crea con cierta probabilidad inéditas en castellano y de enviármela a mi dirección de Ginebra. (Estos próximos meses estaré principalmente en Ginebra, pues tengo que dar dos cursos en la Universidad de Neuchâtel (Centre de Recherches Sémiologiques), uno sobre métodos de aritmetización de teoría de los grafos y sus aplicaciones al cálculo de relaciones, en febrero-marzo, y otro sobre lógica deóntica e informática jurídica, en mayo-junio). Por otra parte, en abril pasaré quince días en Florencia, con ocasión del Congreso Internacional sobre "Lógica, Informática y Derecho", donde presento una ponencia ("Traduction algébrique et arithmétique des systèmes de normes et applications à l'informatique juridique") que presentará e introducirá la Sesión IV del Congreso ("Mathematical Models for Legal Informatics"). Le envío la lista de ponencias y comunicaciones a este Congreso, por si le interesa, entre las publicaciones y documentos que le envío por correo aparte (impresos certificados).

Le adjunto en esta carta una lista de las cinco obras que ya tenemos aseguradas en la colección que voy a dirigir.

Deseo agradecerle también profundamente la generosidad con la que Usted alude a mi modesta obra lógica en su magnífico Diccionario de Filosofía en cuatro tomos, obra de obligada consulta para mí, por lo que en esta terrible vida que llevo, de esquizofrénica dicotomía de mis libros, documentos y actividades, entre Madrid y Suiza, tengo ese Diccionario a la vez en Madrid y en Ginebra. Pienso que, para cuando prepare Usted otra edición, le será útil que le envíe mis trabajos y comienzo a hacerlo en el envío que le digo. Por cierto que, para ese momento de una edición posterior de su Diccionario, le ruego que no olvide una pequeña corrección en los datos biográficos de mi nacimiento de un error del que no es responsable Usted, sino probablemente el filósofo hispanista de Toulouse Alain Guy, seguido luego por Quintanilla, que me hace nacer en Coria en 1921, mientras que nací el 3 de septiembre de 1925 en Peschiera del Garda, provincia de Verona (Italia), en tiempos en que mi padre residía en Roma por ser agregado cultural en la Embajada de España ante el Quirinal.

Y nada más por hoy, querido amigo. Ya bastante larga es esta carta y bastante tiempo he retenido su atención, cuando tantos y tan importantes trabajos le esperan. Confiando en poder verle algún día no demasiado lejano en que Usted venga a España o a algún lugar de Europa fácilmente accesible desde Ginebra o Madrid, le envío, con la admiración y el cariño de siempre, un afectuoso saludo

Miguel Sánchez-Maza
Miguel SANCHEZ-MAZAS

O B R A S P R O P U E S T A S

para la serie de "HISTORIA Y FILOSOFIA DE LA CIENCIA" de la colección "CLASICOS PARA UNA BIBLIOTECA CONTEMPORANEA" de la Editora Nacional.

1. Nicolás COPERNICO: Sobre las revoluciones de las órbitas celestes (1543). Traducción del latín, introducción y notas de Carlos MINGUEZ, Profesor de Historia de la Ciencia de la Universidad de Valencia;
2. G. W. LEIBNIZ: Obras inéditas de Lógica, Topología y Geometría (1675-1690).
 - I. Topología y Geometría. Traducción del latín y del francés, introducción y notas de Javier ECHEVERRIA, Profesor de Filosofía de la Universidad del País Vasco (San Sebastián);
 - II. Lógica. Traducción del latín y del francés, introducción y notas de Miguel SANCHEZ-MAZAS, Profesor de Lógica de la Universidad de Neuchâtel (Suiza);
3. Jean PIAGET: Los mecanismos perceptivos (1975). Traducción del francés, introducción y notas de Miguel Angel QUINTANILLA, Profesor de Lógica de la Universidad de Salamanca;
4. Louis COUTURAT: La Lógica de Leibniz, según documentos inéditos (1901). Traducción del francés, introducción y notas de Miguel SANCHEZ-MAZAS, Profesor de Lógica de la Universidad de Neuchâtel; (Suiza).
5. Gustav Theodor FECHNER: Elementos de psicofísica (1860). Traducción del francés, introducción y notas de Juan Antonio DEL VAL, Profesor de la Universidad Autónoma de Madrid (o del traductor que éste designe).